

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет філології

Кафедра світової літератури і порівняльного літературознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Особливості мовної локалізації

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Польська мова і література»
«Чеська мова і література»
«Польська мова і література англійська мова»

Спеціалізація **035.033** Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – польська
035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша –
чеська

Спеціальність **035** Філологія

Галузь знань **03** Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “26” 08 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023 р.

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Особливості мовної локалізації
Викладач (і)	к.ф.н., доц. Рега Данило Олексійович
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44
E-mail викладача	danylo.reha@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.

2. Анотація до навчальної дисципліни

“Особливості мовної локалізації” охоплює комплекс питань, які стосуються особливостей процесів адаптації перекладу будь-якого продукту у відношенні до певної країни.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Метою дисципліни є ознайомити студентів із відмінностями між процесами перекладу та локалізацією і познайомити з сутнісними етапами проведення мовної локалізації із всебічним вивченням цільової культури з метою правильного адаптування продукту до місцевих потреб. Завданням даної дисципліни є підготовка висококваліфікованого перекладача, філолога, який здатний розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі полоністики та україністики, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній організацією успішної польсько-української і українсько-польської комунікації.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності:

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності:

ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних

завдань.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни	
Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
семінарські заняття / практичні / лабораторні	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
III/V/VII	035 Філологія	II, III, IV	вибірковий

Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	практичні	сам. роб
Тема 1. Загальний процес локалізації.	2	2	2
Тема 2. Переклад vs. локалізація. Види локалізацій.	2		
Тема 3. Технології локалізації.	4		
Тема 4. Мовні теги та коди. Як працювати над локалізацією.	2		
Тема 5. Особливості роботи з замовником локалізації.	2		

Тема 6. Практична (локалізація)		2	2
Тема 7. Практична (локалізація)		2	2
Тема 8. Практична (локалізація)		2	2
Тема 9. Практична (локалізація)		2	2
Тема 10. Практична (локалізація)		2	2
Тема 11. Практична (локалізація)		2	2
Тема 12. Практична (локалізація)		2	2
Контрольна.		2	
Самостійна робота. Самостійна локалізація продукту.			44
	ЗАГ.:	12	18
			60

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника) Загальні 100 балів включають: 40 балів за практичні заняття, 10 балів за контрольну роботу, 50 балів за самостійну роботу.
Вимоги до письмових робіт	<i>Письмова контрольна робота. Пишеться на останній парі. 4 запитання по усім темам на вибір викладача. Кожне запитання – максимум 2,5 балів.</i>
Семінарські заняття	-
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу - 50 балів.
Підсумковий контроль	<i>Екзамен/залік. Відповідно до плану окремо взятої ОП.</i>

7. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положень: 1 <https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗПрикарпатський-національний-університет-імені-Василя-Стефаника.pdf> і Положення 2 https://pnu.edu.ua/wpcontent/uploads/2019/02/code_of_honor.doc Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал, отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком регламентується Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>

8. Рекомендована література

1. Бондарчук Л. Особливості локалізації програмного забезпечення українською мовою. Лексикографічний бюлетень, 2006. Вип. 14. С. 184-187.
2. Bernal-Merino M. A. Challenges in the translation of video games [Електронний ресурс] Режим доступу: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/02/02.pdf> 2.
3. Bernal-Merino M. A. Translation and localisation in video games. Making entertainment software global. New York, NY: Routledge, 2014. 301 p.
4. Chandler H. M., Deming, S. O. The game localization handbook (2nd edition). MA: Jones & Bartlett Learning, 2012. 376 p.
5. Gamespot [Офіційний сайт]. Режим доступу: <https://www.gamespot.com/>
6. Honeywood R. Best Practices for Game Localization [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://cdn.ymaws.com/www.igda.org/resource/collection/2DA60D94-0F74-46B1->

A9E2- F2CE8B72EA4D/ Best-Practices-for-GameLocalization-v22.pdf

7. Mangiron C., O'Hagan M. Game localization. Amsterdam & Philadelphia, PA: John Benjamins, 2013. – 374 p.

8. English Oxford Living Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу:https://en.oxforddictionaries.com/definition/video_game#vid eo-game__2

9. Ranford A. Targeted translation. How game translations are used to meet market expectations. The Journal of Internationalization of Localization. Issue 4(2). P. 141-161.

Рега Д.О. доцент
кафедри світової літератури і порівняльного літературознавства